

«Πατρίδα των καιρών»
«Patria de los tiempos»

(fragmento - απόσπασμα)

Ποίηση: Γιώργος Δουατζής

Georges Douatzis

Μετάφραση – σύνθεση: Χριστίνα
Τσαρδίκου

*Νόμισες, δεν είναι πόλεμος γιατί δεν είδες αίματα και τραυματίες
Creiste que no era guerra, porque no has visto sangre y heridos.*



*Όμως είδες εκείνους τους νεκρούς σκυμμένους σε κάδους σκουπιδιών
Pero has visto aquellos muertos agachados en los tachos de basura*



*Καταμεσήμερο στο κέντρο της πρωτεύουσας Ικέτες στα απορρίματα
μεγακαταστημάτων*

*En mediodia en el centro de la ciudad, implorando en la basura de los
grandes comercios*



***Τους πεινασμένους, τους εξάγγελους
A los hambrientos, a los anunciados***



Νεκρούς να επαιτούν τους είδες.

Muertos reptando, los has visto



Πόλεμος σου λέω, πόλεμος χωρίς πυρομαχικά και ομοβροντίες

Guerra, te digo, guerra sin armas de fuego y tronadoras





Στρατηγοί, τα γκρίζα κουστούμια και τα κολλαριστά πουκάμισα όπλα βαριά, οι νέας γενιάς υπολογιστές εξουσιάζοντες οι άθλιοι ευρωκυνηγοί κινούν τα νήματα παράστασης σκιών

*Comandantes, los trajes grises y las camisas almidonadas, armamentos pesados, I
Computadoras de la nueva generación, apoderan a los miserables cazadores
Europeos para mover los hilos de un teatro de sombras*



*-έχουν σκιά οι νεκροί; Θα πείξ-
-tienen sombra los muertos? Diràs-*





*Για ποια κοινωνία να μιλήσουμε, για ποια παράσταση
De que sociedad hablamos, de que función teatral*



ΣΤ
Εδώ υπάρχει πόλεμος
Aqui hay guerra



*Σκοτώνει ελπίδες, αύριο, οράματα κι ακόμα δεν τον βλέπεις
Asesina esperanzas, mañana y sueños y aun no lo has visto*